

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

на послуги письмового перекладу з української на англійську мову та з англійської на українську мову.

1. Основне завдання.

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ “ЛАБОРАТОРІЯ ЗАКОНОДАВЧИХ ІНІЦІАТИВ” (далі – ЛЗІ або Замовник), має намір відібрати надавача/ку послуг письмового перекладу з української на англійську та з англійської на українську мову.

Основні функції надавача/ки послуг:

- письмовий переклад з української на англійську та з англійської на українську мову текстових матеріалів, розміщених на веб-ресурсах Замовника;
- письмовий переклад досліджень та інших інформаційних, аналітичних, інформаційно-аналітичних матеріалів на запит Замовника з української на англійську та з англійської на українську мову.
- інші супутні послуги перекладу.

Для потреб цього технічного завдання встановлюється, що обсяг 1 умовної сторінки перекладу становить за домовленістю між Сторонами або 245 слів, або 1800 знаків з пробілами.

Перелік послуг не є вичерпним та може доповнюватися додатковими похідними завданнями для реалізації основного завдання за домовленістю між Замовником та надавачем/кою послуг, зокрема шляхом укладення відповідних технічних завдань, договорів або змін до них у межах зазначених нижче строку та обсягу надання послуг.

Постановка конкретних завдань у рамках виконання завдання основного, у частині змісту, термінів та умов надання послуг тощо, здійснюватиметься уповноваженим/ою працівником/цею Відділу комунікацій, адвокації та редакційно-видавничої роботи ЛЗІ.

Для реалізації основного завдання планується відібрати надавача/ку послуг, який/а найкраще відповідає вимогам, визначеним у розділі 4 Технічного завдання, та критеріям, визначеним тендерною документацією.

2. Очікувані обсяг та строк надання послуг.

Очікуваний строк початку та завершення надання послуг: квітень 2025 р. – березень 2026 р.

Обсяг надання послуг: в залежності від потреб Замовника. Розподілятиметься нерівномірно протягом строку їх надання, без чіткого графіку та визначеного рівня залученості, в залежності від потреб Замовника.

3. Умови співпраці.

Надавач/ка послуг працює незалежно і не є суб'єктом відносин “роботодавець-працівник”, партнером/кою, спільним підприємством чи агентом/кою ЛЗІ. Надавач/ка послуг самостійно несе відповідальність за декларування прибутків, несплату або несвоєчасну сплату та сплату податків і зборів відповідно до положень податкового законодавства України.

Оплата здійснюється за фактично надані послуги.

4. Вимоги до надавачів/ок послуг.

Надавач/ка послуг повинен/на:

- мати право на здійснення діяльності, передбаченої цим Технічним завданням (КВЕД: 74.30);
- мати повну вищу освіту (диплом бакалавра, спеціаліста або магістра) за спеціальністю “Філологія” (германські мови та літератури (переклад включно) або іншими, що передбачають виконання перекладів з української на англійську мову та з англійської на українську мову;
- відмінно володіти українською та англійською (на рівні не нижче С1) мовами;
- мати підтверджений досвід перекладацької діяльності не менше 3-х років;
- розуміти та поділяти демократичні цінності, поважати права людини, сповідувати принципи рівності та недискримінації, відповідального ставлення до навколишнього середовища, суверенітету та територіальної цілісності України.

Потенційний/а надавач/ка послуг повинен/на, разом із заявкою на участь у тендері, подати документи та резюме / портфоліо, що підтверджують його/її відповідність вказаним вище вимогам.

5. Інші умови.

Учасник/ця тендеру бере до уваги та погоджується з тим, що Замовник залишає за собою право вимагати від учасників/ць тендеру додаткові документи та/або інформацію, що підтверджують відповідність окремих положень поданих ними документів вимогам та умовам Оголошення про проведення тендеру.

Учасник/ця тендеру, надсилаючи документи для участі у ньому, підтверджує своє розуміння та згоду з тим, що Замовник може відхилити його/її тендерну пропозицію у випадку, якщо пропозиції інших учасників/ць тендеру міститимуть більш вигідні умови, та що Замовник не обмежений у прийнятті будь-якої іншої пропозиції з більш вигідними для нього умовами.

Надіславши заявку на участь у тендері, потенційні надавачі/ки послуг засвідчують, що вони не є особами, зареєстрованими на території Автономної Республіки Крим, м. Севастополя, окремих районів Донецької та Луганської областей та інших територій, визначених законодавством України тимчасово окупованими територіями України (далі – ТОТ), російської федерації та Республіки Білорусь, або юридичними особами, створеними внаслідок намагань російської федерації поширити своє законодавство на ТОТ, особами, які здійснюють свою діяльність з ТОТ, території російської федерації та Республіки Білорусь або особами, які на момент подання комерційної пропозиції проживають на вказаних територіях.